

Davide Simone Giannoni & Celina Frade (eds)

Researching Language and the Law



Textual Features and Translation Issues



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Contents

D.S. GIANNONI / CELINA FRADE

Introduction 7

Textual Features

ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN

Discourse, Grammar and Professional Discourse Analysis:
The Function of Conditional Structures in Legal Writing 19

SUSAN KERMAS

English Legal Discourse and the French Continuum 49

STANISŁAW GOŹDŹ-ROSZKOWSKI

Responsibility and Welfare: Keywords and Semantic
Categories in Legal Academic Journals 71

VANDA POLESE / STEFANIA D'AVANZO

Linguistic and Legal Vagueness in EU Directives Harmonising
Protection for Refugees and Displaced Persons 89

ROSS CHARNOCK

Traces of Orality in Common Law Judgments 113

JUDITH TURNBULL

Harmonisation of the Law and Legal Cultures
in the EU: A Linguistic Approach 135

Issues in Translation and Interpreting

PATRICK LEROYER / KIRSTEN WØLCH RASMUSSEN Accessing Discursive Data Types in Legal Translation Dictionaries: The Case of <i>Sans Préjudice de</i>	157
ÁNGEL M. FELICES LAGO Axiological Analysis of Entries in a Spanish Law Dictionary and their English Equivalents	179
CHRISTOPHER GODDARD Legal Linguists: As (In)substantial as Ghosts and True Love?	199
IULIA DANIELA NEGRU Acceptability versus Accuracy in Courtroom Interpreting.....	213
FRANCISCO VIGIER Legal Translation and Interpreting in the UK Today	229
ROCCO C. LOIACONO The Translation of Bilateral Agreements between Australia and Italy: Linguistic or Functional?.....	245
CORNELIS J.W. BAAIJ Translation in EU Legislative Procedure: A Receiver-Oriented Approach	263
Notes on Contributors.....	275